

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE powiedział do niego: Idź, zstąp, a potem wstąpisz ty i Aaron z tobą, kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do JAHWE,* aby na nich nie wypadł.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak polecił: Zejdź, a potem wstąp ty oraz Aaron. Kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do JAHWE, bo mógłby pozbawić ich życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział do niego: Idź, zejdź, a <i>potem</i> wstąpisz ty i Aaron z tobą. Lecz kapłani i lud niech nie przekraczają <i>granicy</i> , by wstąpić do JAHWE, aby ich nie wytracił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu Pan rzekł: Idź, zstąp, a zaś tu wstąpisz, ty i Aaron z tobą: lecz kapłani i lud niech nie przestępują kresu, aby wstąpili do Pana, by ich śnać nie potracił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu JAHWE rzekł: Idź, zstąp, a wstąpisz ty i Aaron z tobą. Lecz kapłani i lud niech nie przestępują granic ani wstępują do JAHWE, by ich snadź nie pobił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Pan powiedział do niego: Idź, zstąp na dół, a potem przyjdź ty i Aaron z tobą. Kapłani i lud nie mogą przejść granicy, aby wstąpić do Pana, bo by ich ukarał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł do niego: Idź, zstąp, a potem wstąpisz ty z Aaronem, kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do Pana, boby ich pobił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE więc nakazał: Idź, zejdź, a potem wstąp razem z Aaronem, a kapłani i lud niech nie przekraczają granicy, aby wejść do JAHWE, żeby ich nie poraził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jednak nalegał: „Masz natychmiast zejść! Potem wejdiesz razem z Aaronem. Kapłani zaś oraz lud niech nie łamią zakazu, chcąc wstąpić ku JAHWE. W przeciwnym razie ich porażę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do niego:- Idź! Zejdź i wejdź [znowu] razem z Aaronem. Kapłani zaś i lud niech się nie tłoczą, by wstąpić do Jahwe, ażeby ich nie poraził.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg mu odpowiedział: Zejdź. Wejdiesz [tylko] ty i z tobą Aharon. A koheni i lud niech nie przedzierają się, żeby wejść do Boga, aby ich nie zniszczył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому Господь: Іди, зійди, і вийди ти і Аарон з тобою. А священики і нарід хай не намагаються вийти до Бога, щоб Господь не погубив (декого) з них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY powiedział do niego: Idź, zejdź, a potem wejdiesz ty i z tobą Ahron; ale kapłani niech się nie porywają, by wejść do WIEKUISTEGO, aby ich nie poraził.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Lecz JAHWE rzekł do niego: ”Idź, zstąp i wejdź, ty i Aaron

1) Wg G: do Boga.

2) <x>30 10:1-2</x>; <x>100 6:6-8</x>

	dynamiczny	Świata	z tobą; i niech kapłani ani lud się nie przedzierają, by podejść do JAHWE, żeby gwałtownie nie wystąpił przeciwko nim”.
--	------------	--------	---